

# Le Petit Journal



de l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris

**Numéro 2 – mars 2009**

## Au sommaire

### Actualités HTTN

Les comptes-rendus des dernières activités en février : le tour des nouveaux ans vietnamiens (Têt LVN, Têt de Viet Tan, Têt AREVA)  
En route pour Lausanne...

### Dossiers du mois

La journée mondiale de lutte contre l'exploitation sexuelle  
La fête des Grands Mères  
Récit d'un voyage au Vietnam  
La recette des nems

### Vietnam infos

Les dernières nouvelles en provenance du Vietnam

### Agenda

Journée de commémoration des Rois Hung en avril  
Concert de Chantal Ngoc Xuan

### Bons plans

DVD : Paris, des Vietnamiens  
TV : Pékin Express au Vietnam



### LE MOT DE LA REDAC'

Le 21 mars prochain, ce sera le PRINTEMPS ! « Enfin », dirons certains. Après le long hiver que nous avons eu (qui fut l'un des plus rigoureux depuis ces 20 dernières années), tout le monde attendait impatiemment le retour de la douceur et des beaux jours. Au printemps, la nature reprend ses droits, les jours rallongent, le temps devient de plus en plus propice à de belles sorties. C'est aussi une période grouillante de vie et d'activités dans l'association HTTN. Pour ce 2<sup>e</sup> numéro, nous vous proposons un journal riche et coloré, avec les dernières news toutes fraîches. Un petit mot enfin, pour remercier les compliments que nous avons reçu pour le 1<sup>er</sup> journal paru en février. Nous nous efforcerons d'améliorer constamment ce journal pour qu'il colle au plus près de vos aspirations, et qu'il soit le reflet de notre association.



## Têt de la classe de vietnamien de Massy

8 février 2009

Comme chaque année, le Têt de l'école de vietnamien « Lop Viet Ngu » (LVN) est une occasion de réunir les parents d'élèves, les classes et les membres d'HTTN pour fêter ensemble le nouvel an vietnamien.

Cette journée a commencé par la décoration de la salle, des dernières répétitions, des ultimes réglages ... dans le brouhaha général.

Une cérémonie pour honorer des ancêtres suivie par la danse des licornes ont marqué le début de la fête. Un spectacle en couleur concocté par l'équipe d'encadrement LVN et celle d'HTTN qui a fait des ravages sur scène.

Des rires, des angoisses, des paniques puis des soulagements forment un cocktail des moments inoubliables.

Un buffet aussi varié que copieux (... ouff enfin) a contribué à re(nouer) des relations et à se détendre après une journée remplie ... d'émotions.

A l'année prochaine, donc !

**PHAM Duy Khanh**



La classe de vietnamien transformée en champ de bataille des licornes !



Une partie de la classe des adultes en tunique vietnamienne !



Valérie : une française ou une vietnamienne. Les deux.



Les artistes (les vrais) en attente dans les coulisses



Les voici de nouveau en pleine angoisse avant d'entrer en scène





Le responsable (mais pas coupable) de la classe de vietnamien.



Une salle pleine à craquer. L'année prochaine ce sera au Palais des Congrès !



Les artistes en action.



Après l'effort, c'est le réconfort !

On les applaudit bien fort ! Bravo à nos jeunes !



# HTTN tham dự mừng Xuân Kỷ Sửu do Việt Tân tổ chức ngày 15/02/2009



Thắp nến, dâng hương trên bàn thờ



Nghi thức khai mạc



Cám ơn nhỏ mừng tuổi chúc thọ ông bà .....



..... và được thưởng phong bì đỏ



Vui Xuân không quên những nhà dân chủ còn trong chốn lao tù.....gửi thiệp về VN !



Văn nghệ Mừng Xuân :  
Đơn ca, hoạt cảnh, Họa ca, Karao kê, Bầu cua cá cộp ...



Bầu, Cua, Cá, (...cộp ?), Tôm, Gà, Nai !



# Têt de l'AREPA à Créteil

22 février 2009

C'est sur un fond de musique de cha cha cha que nous pénétrons dans la salle de AREPA, maison de retraite à Créteil, en cet après-midi ensoleillé du 22 février.

Ici, se prépare aussi le Têt! Mais, la moyenne d'âge des convives se situe plutôt vers la soixantaine.

L'ambiance est aux bavardages entre amis, dans la joie et bonne humeur. C'est aussi l'occasion pour certaines dames de remettre leur tunique traditionnelle.

Après un repas commun, les festivités commencent par les vœux aux personnes âgées, par les enfants.

Puis suivent les traditionnels chants de Têt comme « Ly Ruou Mung » etc...

HTTN a également voulu partager ce moment de joie avec notre touche de jeunesse avec une danse des éventails, sur une musique rythmée, le tout avec nos jolies tuniques.

Puis, le moment tant apprécié est le chant « Don Xuan » de Valérie, notre Française la plus Vietnamiennne. Tout le monde était ravi !!

En tout cas, nous avons été très heureux de leur faire plaisir et leur montrer à notre manière que les traditions vietnamiennes se perpétuent encore.

On souhaite à nos « ong et ba » une bonne santé pour cette nouvelle année et qu'ils gardent leur joie de vivre.

**Par Ky Trang SYKHEO**



## En route pour Lausanne Week-end du 7 et 8 mars 2009



Arrêt sur l'autoroute – aire de repos



Mu'a La^n Ho^i NVOG Lausanne

**Samedi 7h30 Porte de Choisy.**

Dung, Yakusa et moi-même sommes à l'heure. Aucune trace des autres HTTN. Serait-ce encore trop tôt ? Bon, allez, on va en profiter pour aller chercher les sandwiches du voyage et prendre un petit-déjeuner au MacDo (le pho d'hier soir est bien trop loin et j'ai déjà faim !)

En fait, il sera près de 9 heures quand on décollera. Vive la ponctualité HTTN !

On oubliera ce raté en montant dans la voiture de Tuong Linh : ce n'est pas une voiture, c'est un cinéma ambulant ! Avec les sièges qui se baissent, pivotent ... Trop cool ! Mais où sont les popcorns ? ☺

1 film et demi plus tard ... pause déjeuner. Avec du thé bien chaud que nous a préparé Nghi en bonne maman qui prend soin de notre santé. J'en profite pour changer de voiture et filer dans la voiture d'Anh Bao. Et c'est donc en écoutant Nghi parler (quel moulin à paroles ! Est-ce-que quelqu'un sait comment l'arrêter ?) que nous nous approchons de la Suisse, et découvrons ses montagnes, son paysage magnifique, la neige, ... et la frontière ! Est-ce-qu'on ressemble à des terroristes ? De toutes les voitures, il a bien sûr fallu qu'on arrête la voiture de Tuong Linh (celle des jeunes) ! Contrôle d'identité en règle. Ouf. On peut repartir. Et, après maints chemins détournés (mais qu'est-ce-que Tuong Linh a demandé à son GPS ?! "Lausanne via paysages bucoliques/romantiques" ?!), nous arrivons enfin à Crissier un peu après 16 heures. .../...



Présentation de BCH – Hoi NVQG Lausanne





Woaw ! Quel monde ! Mais, surtout, quelle jeunesse ! On n'entend pas trop parler en vietnamien d'ailleurs. Tous parlent français entre eux. Comme le dira plus tard dans la soirée Madame le Maire de Crissier, c'est ça l'intégration : entendre tous ses jeunes vietnamiens parler avec l'accent vaudois.

Il n'y a pas si longtemps que ça, à leur âge, quand j'allais à une soirée vietnamienne, tous parlaient vietnamien et il m'était très difficile de comprendre ou de me faire comprendre. Je regarde aujourd'hui mon fils parmi tous ces jeunes et je vois qu'il n'est pas du tout déphasé. Ce ne sont pourtant pas des français qui vont à la rencontre de suisses, mais ce sont de jeunes vietnamiens qui se retrouvent autour d'une idée commune : commémorer la fête du Têt, préserver leur culture vietnamienne, porter le ao dai le temps d'une soirée ...

Mais il est temps de répéter. Non, on ne nous a demandé qu'une danse + la chanson de Valérie. Voilà que Tru est lancé et se met à chanter au micro. Ca n'a pas loupé : on se fait engueulé ! Ceci ne fait pas partie du spectacle ! Exit la chanson de Tru.

Arrive enfin le moment du spectacle ... et la danse de la Licorne. Pour tous ceux qui pensent avoir tout vu, tout connaître, c'est simple : c'était tout simplement SU-PER-BE ! Je n'ai jamais vu une prestation d'une telle qualité et d'une telle originalité ! Digne des grandes prestations du Cirque de Pékin ! C'est vraiment un truc à voir.

Et les danses, les sketches, les chants se succèdent. Les robes multicolores, les enfants maquillés, revêtus également de vêtements multicolores. Les jolies filles avec leurs cheveux longs (.../...)



HTTN – Khuc Ca Dong Thap



Đơn ca - múa "Dòng máu Lạc Hồng"



Hoà tấu –  
Tiếng Tơ Đông  
Lausanne



HTTN – Valérie « Don Xuan »





Hop ca

Et si on dansait ?



Après la fête...



Quand j'étais plus jeune et que j'assistais à une soirée du Têt, je pleurais souvent en me disant que c'était toute cette culture qui me manquait, que mon mari devait souffrir de mon ignorance en ce domaine. Et là, aujourd'hui, je découvre tous ces jeunes parlant français qui se sont réunis pour ce spectacle. Et, à cette occasion, ils font l'effort de parler vietnamien. Car, chaque danse, chaque sketch, chaque chant est introduit par des couples, jeunes hommes ou jeunes femmes. Et tous, sans exception, s'essaient à parler vietnamien, à lire un texte résumant la scène qui va suivre écrit en vietnamien. Je ne pense pas que j'en aurais eu le courage moi-même ! Surtout quand un des jeunes n'arrivait pas à lire son texte. C'était trop drôle ... et tellement mignon à la fois.

C'est donc vers minuit que le spectacle s'achève. Place au bal !

Mais, c'est bizarre, contrairement à mes souvenirs (désolée, je suis vieille, je parle toujours de mes souvenirs !), très peu de gens sont sur la piste. Je ne sais même pas si nous étions cinquante !...

Ca ne fait rien. Nghi nous appelle : c'est l'heure d'aller dormir. Comme d'hab. Et c'était à prévoir, on nous emmène dans un centre anti-nucléaire.

Mauvaise nouvelle (mais on nous a prévenu à notre arrivée à Crissier) : pas de couverture ! Euh, la nuit va être dure.

Allez, une petite douche pour nous laver de la fatigue de la journée et au lit ! C'est en me couchant enfin que je repense à cette journée.

Car cette journée m'a en effet permis de gagner plus de 20 ans sur mon âge ! Est-ce ça la magie HTTN ? Je repense à la dernière fois où je me suis endormie dans un autre centre anti-nucléaire.

Je repense à tous ces jeunes que j'ai pu entrevoir et côtoyer ce soir, à leur ferveur dans leur action, leur désir de préserver leur culture vietnamienne, leur accent typiquement suisse. Cette magie est peut-être dû au fait que ces jeunes partagent la même "langue d'adoption", à savoir le français ? Nghi nous a lancé une boutade aujourd'hui, partir une fois prochaine à Hambourg. L'Allemagne pourrait-elle nous offrir les mêmes conditions idéales ? Le barrage de la langue pourrait-il être un obstacle à leur désir de se retrouver ? Ayant connu de mon temps, les journées du DHTT, j'aime à penser que non et que ces jeunes ont encore beaucoup à apprendre, et à nous apprendre : intégration, tolérance, respect, amour, liberté.

Pour tout ça, merci encore HTTN !

Kim Ha



# Mon carnet de route au Vietnam

Par Nguyen Phuc Hau

Raconter mon voyage au Viet Nam, hum par où commencer ? Saigon, les jours de fin d'année ? Ha Noi, les monuments et leurs histoires ? Ha Long, la nature et le tourisme ? Je préfère vous raconter mon voyage à Sapa, un coup de cœur.



Les rivières en escalier

Sapa est un petit village en haute montagne du Nord Ouest du Viet Nam, qui connaît depuis quelques années une forte fréquentation touristique. On vient pour admirer son paysage de carte postale, découvrir la culture de différentes ethnies qui peuplent cette région (« H'mong », « Ho », « Meo » ...), ou simplement aller à la rencontre de tous ces gens dans leur quotidien.



A la découverte d'un cour d'eau en haute montagne

Je suis resté ébahi par la vue de ces montagnes sculptées, transformées en surface cultivable, des rizières en escalier à perte de vue dans le froid et le brouillard hivernal. Mais ce qui m'a le plus frappé, ce sont tous ces gens que j'ai croisés sur la route, parmi eux beaucoup d'enfants qui malgré le froid glacial (avoisinant 0°C) n'avaient que quelques petits vêtements pour se tenir chaud. Et certains ne portaient même pas de chaussures. Ils vendaient aux touristes le peu de produits artisanaux qu'ils ont fait eux-mêmes.

J'ai eu la chance de voir ces gens dans leur vie quotidienne, surtout les femmes. Elles transportent de lourdes charges de

Le Petit Journal d'HTTN – numéro 2 – mars 2009

bois sur le dos, cousent les vêtements, nourrissent leur bétail, etc.... Il y en a beaucoup qui ne parlent pas le



Les femmes H'mong

vietnamien, seuls ceux qui ont la chance d'aller à l'école le savent.



Je me souviens encore du regard innocent de ces enfants que j'ai croisé sur le chemin, leur joie lorsqu'on partageait avec eux les quelques fruits qu'on avait sur nous.

Tous ces gens, sont-ils malheureux ? Je ne saurais vous le dire, mais ce qui est certain c'est que la misère demeure encore dans ces populations où l'affluence touristique ne profite que très peu.



Jouer au foot en montagne



Les regards innocents

## Hommage

# La fête des grands-mères, le Dimanche 1 mars 2009

Par TRAN Dung Nghi

La fête des grand-mères est devenue depuis quelques années, une fête incontournable car il est important de fêter comme il se doit nos bonnes grand- mères. La bonne grand mère c'est celle qui vous a gardé, quand vous étiez petit, pendant que votre maman travaillait, c'est celle qui vous a choyé.

C'est l'occasion pour vous de lui faire comprendre combien vous avez beaucoup d'amour pour elle, pour la remercier d'avoir séché vos pleurs, quand vous étiez gamin ou gamine, de vous avoir endormi avec de belles histoires, de belles comptines, des histoires interminables, d'être restée à vos cotés, quand vous étiez malade, d'avoir compris à certains moments votre désarroi face aux problèmes et turpitudes de la vie, de vous avoir écouté et compris, de vous avoir pardonné et excusé de petites comme de grosses bêtises.



La fête des grand-mères c'est l'occasion à toute la famille, de se retrouver, de créer un temps d'échange inter génération entre les petits enfants et leur grands-parents pour parler du temps passé et permettre à l'enfant de s'appropriier l'histoire à travers l'histoire familiale. Les grands-parents ont un rôle important auprès de l'enfant, ils lui permettent de se construire et de se situer à l'intérieur de l'espace familial.

Vive la fête des grand-mères, faites comme le petit chaperon rouge, chérissez votre mémé !

## Poème en vietnamien

### BÀ NGOẠI (Grand mère)

Tuổi ấu thơ tôi sống với bà  
Hạt gạo trung du thổi bằng nơi đất  
Mỗi buổi sáng tôi thả vào vại nước  
Nuôi con cá cờ dậy trước tinh mơ  
Nhà bà tôi nghèo ngõ rộng rào thưa  
Có gió nồm nam quện mùa ỏ chín  
Bà tôi già nâu gió bay dải yếm  
Trong nắng bên thềm nhuộm vải diềm nâu

Áo nâu che lưng, lá cọ che đầu  
Hai vụ chiêm mùa làng tôi tất bật  
Tháng tám có năm đôi vàng con mắt  
Tiếng chim gù thoi thóp trên nường

Đêm đêm về tiếng chày khuya khoan nhặt  
Tôi vẫn nghe bà kể chuyện ngày xưa  
Có anh học trò nghèo xác nghèo xơ  
Tôi học bài bằng đèn đom đóm  
Tôi chạy ra sân nhìn về ngõ xóm  
Đom đóm giăng đèn mơ truyện trạng nguyên

Tôi lớn lên giữa chốn thảo hiền  
Ăn chắc mặc bền, đôi vai vạm vỡ  
Nếu chiến tranh không về đập cửa  
Thì bà tôi đâu ra khỏi ngõ  
Tiễn tôi đi trong nắng hạ một ngày

Tay run run chiếc gậy sắn gầy  
Sợ tôi lo bà gầy đi thật vầy  
Tôi đâu biết có mười năm đằng đẳng  
Bao nhiêu cơ cực, đắng cay

Bao nhiêu hy sinh thầm lặng  
Bằng cả trăm năm trên mảnh đất này  
Đi qua đời no tan hợp vơi đầy  
Ngày bà mất cháu con về đông đủ

Chỉ còn tôi xa xứ  
Một nén hương tưởng nhớ  
Khói trắng mờ trên tuyết lạnh mờ xa

Bà bây giờ nằm bên bờ sông Lô  
Dưới bóng gạo tôi thường qua thuở nhỏ  
Chim bồ tác vẫn bay về làm tổ  
Gọi nắng hè xao xuyến tuổi ngây thơ  
Tôi bế con về thăm lại làng xưa  
Đâu cũng gặp bóng bà tôi hiển hiện  
Trong gió nồm nam quện mùi ỏ chín  
Bà tôi già nâu, gió bay dải yếm  
Trông nắng bên thềm, nhuộm vải mùa sau.

(NDC)



## Témoignage

# Journée Mondiale de la Lutte contre l'Exploitation sexuelle

Par TRAN Dung Nghi

Des larmes qui coulaient, un torrent de larmes..., j'ai assisté à la Journée Mondiale de la Lutte contre l'Exploitation Sexuelle qui a eu lieu le 4 mars dernier, à Paris, au Conseil Régional d'Ile-de-France, à l'initiative de l'ONG « Groupe International de Paroles de Femmes ».

Une journée riche en émotion, en expériences, en connaissances, en contacts, je me retrouve dans mon milieu, me battre pour les femmes, les enfants en détresse face à la monstruosité humaine. Il n'y a pas de mots pour justifier cette cruauté que l'exploitation sexuelle, torturer ses semblables pour son propre plaisir.

Il n'y a pas de colère contenue face à ce "fléau planétaire" que la traite des êtres humains. Parfois je me sens si impuissante ..... une envie de fuir ces images atroces, ces témoignages poignants, tout laisser tomber car la vie est belle, je me sens en sécurité, moi !



Mais c'est justement l'image de ces femmes, enfants apeurés, enchaînés, des regards tristes, vitreux, des sourires forcés, crispés qui me poussent à aller de l'avant et continuer mon combat...jusqu'au bout de l'enfer ?

Etre là à cette journée de la lutte contre l'exploitation sexuelle est un DEVOIR, mon devoir d'informer, de dénoncer, de faire connaître notre cause car je me rendais compte que le Vietnam a été "oublié" sur le plan international !

Si on critique tellement la Thaïlande pour le tourisme sexuel, pointe du doigt la prostitution au Cambodge, on a "omis" le VIETNAM, et pourtant il est une des sources d'approvisionnement de femmes et enfants !

Personne n'a oublié en 2004 la vente aux enchères, par Internet interposé, notamment via EBAY Taiwan inter alia, Le Petit Journal d'HTTN – numéro 2 – mars 2009

de jeunes femmes vietnamiennes, dont le prix est de 5400 dollars US, à des fins d'esclavage sexuel et/ou de prostitution à Taiwan ; en Corée du Sud, au Cambodge et en Thaïlande...ou encore vendues comme un vulgaire objet par le biais du mariage frauduleux.



Le Comité organisateur de la Journée de Lutte contre l'exploitation sexuelle

Ce marché est le fait d'organismes mercantiles sans scrupule qui profitent de la pauvreté extrême des familles paysannes pour exercer leur commerce honteux mais fort juteux.

S'il faut un coupable ou condamner quelqu'un c'est tous les maillons de la chaîne de cette traite des êtres humains, du client aux intermédiaires sans oublier le gouvernement responsable qui ferme les yeux ou en profite et facilite la mise en place.



Les Conséquences médicales et psychologiques (Docteur Judith Trinquart)



### **L' esclavage sexuel et le traumatisme qui en découle (M. John O'Reilly)**

OUI ! J'étais présente à cette journée pour qu'on n'oublie pas nos femmes et enfants vietnamiens, qu'on porte une importance à leur douleur , souffrance tout comme pour les autres pauvres femmes sur cette planète.

### **L'exploitation sexuelle est une violation aux droits de l'homme et à la dignité humaine**

**«Tout individu a droit à la vie , à la liberté et à la sûreté de sa personne » (article 3)**



Je retiens de cette journée l'espoir de pouvoir agir , aider efficacement même si les moyens sont restreints mais la volonté (peut déplacer les montagnes) est bien là.

La conférence en elle même est très riche car le sujet est exposé sous toutes les formes et exposé sous tous les points de vue : historique, médical, sociologique, investigations policières,...par des intervenants de valeur.

### **Extrait du programme de la Journée de la Lutte contre l' Exploitation sexuelle**

**" ...le phénomène de la traite des êtres humains, notamment à des fins d'exploitation sexuelle a considérablement évolué.** Les mutations les plus inquiétantes sont liées à son industrialisation, sa mondialisation, sa diffusion par le biais des conflits armés, et l'adaptabilité des trafiquants.

**Chaque seconde se sont 8 victimes supplémentaires qui sont embrigadées par les réseaux mafieux qui les déshumanises et les asservis sexuellement.**

**Contraintes à une moyenne de 25 à 30 viols tarifés quotidiens, les victimes de la traite à des fins d'exploitation sexuelle sont réduites à une simple marchandise, vendue sur les marchés mondiaux du sexe.**

Le développement des groupes mafieux transnationaux, et l'augmentation significative du nombre de victimes inévitables font qu'il est plus que primordial d'agir en conséquence. (...) "

Je tiens à remercier Mr Thai Son , grâce à qui j'ai l'opportunité de faire connaître notre combat inlassable nécessaire.

à Fanny , mon soutien de toujours

La traite des êtres humains - des femmes et enfants vietnamiens aux fins d'exploitation sexuelle est un sujet fort , qui me tient à cœur et me laisse un nœud à l'estomac.

Je dois mettre des mots sur mes émotions et vous les faire partager.

Soyez en sûre , c'est un cri qui vient du cœur :

**"Ne les oubliez pas car l'indifférence tue"**





# Les dernières nouvelles du Vietnam

## Vietnam: deuxième décès de l'année dû à la grippe aviaire - 27 févr. 2009

HANOI (AFP) — Un homme de 32 ans est mort du H5N1 dans le nord du Vietnam, second décès de l'année dans le pays dû à cette souche hautement pathogène de la grippe aviaire, a-t-on appris vendredi de source médicale.

Le malade "est mort le 25 février vers midi", a affirmé à l'AFP Nguyen Van Thai, chef de la section de soins intensifs à l'Institut des maladies tropicales de Hanoï.

Le Vietnam avait enregistré la semaine dernière son premier décès de l'année de la grippe aviaire, une femme de 23 ans également originaire du nord. Ce nouveau décès porte à 54 le nombre de morts au Vietnam dû au H5N1 depuis fin 2003.

Selon le ministère de l'Agriculture, 11 provinces sont actuellement touchées par des foyers animaliers de grippe aviaire -- celles de Ca Mau, Soc Trang, Hau Giang, Bac Lieu, Khanh Hoa au sud, celles de Nghe An et Quang Tri au centre et celles de Quang Ninh, Bac Ninh, Ninh Binh et Dien Bien au nord.

Plus tôt dans la semaine, l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) et l'agence de l'ONU pour l'Agriculture et l'Alimentation (FAO) avaient demandé au pays communiste, où la grippe aviaire reste "endémique", de redoubler de vigilance pour lutter contre sa propagation.

Les agences onusiennes avaient rappelé que "le virus (n'était) actuellement pas capable de se propager facilement entre les humains".

Mais "il y a une réelle possibilité que le virus mute et devienne facilement transmissible entre humains", avait ajouté le représentant de l'OMS au Vietnam, Jean-Marc Olivé. "Si cela se produit, nous pourrions voir le début d'une nouvelle pandémie de grippe".

"Le message est: restez en alerte, le virus est toujours là et nous ne devons pas (le) sous-estimer", a répété vendredi à l'AFP une porte-parole de l'OMS, Shelaye Boothey.

Le Vietnam est, après l'Indonésie, le pays qui affiche le plus lourd bilan humain de la grippe aviaire depuis qu'elle a fait sa réapparition en Asie du Sud-Est en 2003.

Il avait réussi à contrôler la situation en 2006, avant d'enregistrer à nouveau des infections humaines et des décès en 2007. L'an dernier, il a recensé 5 morts du H5N1, tous au premier trimestre

## La Chine et le Viêt Nam délimitent leur frontière terrestre - 1<sup>er</sup> janvier 2009

HANOI (Reuters) - Le Viêt Nam et la Chine annoncent avoir délimité de manière définitive leur frontière terrestre, une avancée diplomatique majeure pour les voisins communistes qui s'étaient brièvement affrontés en 1979.

Les dirigeants vietnamiens et chinois s'étaient fixé la fin de l'année 2008 comme date limite pour parvenir à un accord. L'objectif a été atteint six heures avant le passage à la nouvelle année.

"L'achèvement de la démarcation de la frontière terrestre entre la Chine et le Viêt Nam promouvra le développement du partenariat stratégique sino-vietnamien", a déclaré le vice-ministre chinois des Affaires étrangères, Wu Dawei.

"L'achèvement de ce travail profitera aussi à la paix, à la stabilité et au développement de cette région", a-t-il ajouté.

En revanche, le différend qui oppose toujours les deux pays à propos de l'archipel Paracel et des îles des Spratleys n'a été mentionné ni par les négociateurs ni par le communiqué commun diffusé mercredi.

Ces îles de la mer de Chine méridionale sont potentiellement riches en pétrole et en gaz. Elles sont aussi revendiquées par Taiwan, Brunei, la Malaisie et les Philippines.

Au début de l'année 1979, la Chine et le Viêt Nam avaient engagé une brève guerre à leur frontière après le renversement par les forces vietnamiennes du régime des Khmers rouges au Cambodge, soutenu par Pékin.

En 1988, un conflit naval entre les deux pays à proximité d'un des récifs des Spratleys avait fait 70 morts dans les rangs vietnamiens.

John Ruwitch, version française Clément Dossin

## Une visite du pape au Vietnam cette année? - 19 févr. 2009

(JDD) Mgr Pietro Parolin, sous-secrétaire d'Etat au Vatican, a émis le souhait jeudi que le pape puisse effectuer une visite cette année au Vietnam, qui scellerait un rapprochement engagé de longue date avec Hanoï.

Le Vietnam et le Vatican n'entretiennent pas de relations diplomatiques mais des discussions sont en cours depuis près de vingt ans pour parvenir à une normalisation. Le Viêt Nam compte environ six millions de Catholiques pour une population majoritairement bouddhiste.

## Le Vietnam inaugure sa 1<sup>ère</sup> raffinerie - 22 févr 2009

(AFP) Le Vietnam inaugure sa toute première raffinerie, un projet qui aura mis plus de dix ans à voir le jour mais ultra-symbolique pour le développement d'un pays à la croissance énergivore. Le premier ministre vietnamien, Nguyen Tan Dung, doit être présent à Dung Quat, dans le centre du Vietnam, pour le lancement officiel du site de plus de 2,5 milliards de dollars (1,95 md EUR).

La raffinerie, construite par un consortium mené par le français Technip, devrait permettre au pays de produire 6,5 millions de tonnes par an, ou 148.000 barils par jours, soit le tiers de ses propres besoins. Le géant public PetroVietnam, qui a financé et exploitera le site, espère le voir tourner à pleine capacité d'ici à août. Pour le pays communiste, qui possède d'importantes réserves de brut mais devait jusqu'ici importer tout son pétrole raffiné, le pas est d'autant plus important que ses besoins énergétiques explosent avec son développement.

## La recettes des nems (cha gio)

Après la recette du banh chung le mois dernier, nous vous proposons aujourd'hui comment préparer les fameux nems. Bon appétit !

Pour 50 à 60 rouleaux «nature»

### Pour la farce

- 1 kg de viande de porc (échine, rouelle) hachée
- à tremper 1 heure dans l'eau chaude :
  - o 1 paquet de vermicelles transparents - 100 gr - à couper
  - o 1 poignée de champignons parfumés
  - o 1 poignée de champignons noirs
- 2 à 3 oignons hachés
- 700 gr de carottes râpées gros
- 1 cuil à café de poivre
- 1 œuf
- 2 gousses d'ail

Variante : rajouter des crevettes crues coupées en deux dans le sens de la longueur (on peut aussi les hacher et les mélanger avec le reste, si on préfère)

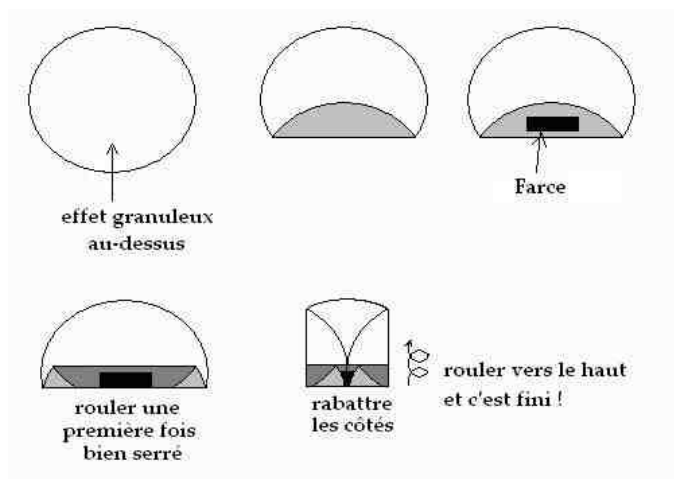


### Pour les galettes

- Dans un saladier, mettre de l'eau tiède légèrement sucrée
- Préparer sur la table un torchon humide

Tremper les galettes de riz brièvement dans l'eau, la poser sur le torchon, côté granuleux sur le dessus

### Roulage des nems :



- Faire frire environ 7 min.
- On peut aussi faire une précuisson de 3 ou 4 min (s'arrêter avant que le nem soit doré), et les congeler. Il suffit ensuite de les laisser décongeler à température ambiante et de finir la cuisson le jour où on en a besoin.

### Pour la sauce

Variante 1 :

- 1 jus de citron + 2/3 d'eau
- + sucre (au goût).
- quand le mélange est assez sucré, on rajoute le nuoc mam (au goût de chacun aussi)
- + 1 gousse d'ail
- + des carottes coupées en fleurs.

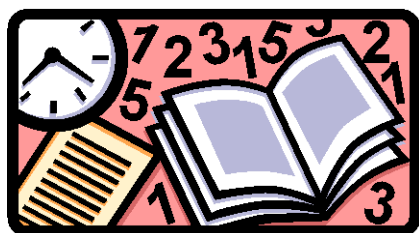
Variante 2 :

- piler l'ail et le sucre ensemble dans un mortier
- ajouter le jus de citron
- diluer petit à petit avec le nuoc mam et l'eau jusqu'à obtention de la quantité et du goût désirés.
- on peut rajouter des tranches de mangue verte du Vietnam.

On dispose les nems coupés en bouchées (avec des ciseaux) sur un plat, de la menthe et de la coriandre dans un autre, de belles feuilles de laitues dans un dernier. N'oublions pas la sauce **et BON APPÉTIT !!!!**



## Agenda



Dimanche 5 avril 2009: concert de Chantal Ngoc Xuan

L'association Tây Sơn Espoir vous propose

# Chansons vietnamiennes

**Dimanche  
5 avril  
à 15h**

**Chantal  
Ngoc Xuan**

*avec la participation de : Phuong Hanh, Khanh Binh, Thuy Trang, Ngoc Chan, Quang Dieu et Van Truc*

**Théâtre La Camillienne - 12 rue des Meuniers, Paris 12<sup>ème</sup>**  
(Participation : 12 €)  
(Pour tout renseignement Tél 01 46 63 67 07)

Dimanche 5 avril : la Fête des Rois Hung au Musée des Arts et Traditions Populaires

## LA FÊTE DES ROIS HUNG

### ROIS FONDATEURS DU VIETNAM

**Dimanche 05/04/2009**  
de 12h00 à 18h00

Programme :

- Exposition : "Il y a 30 ans... les Boat People"
- Hommage aux ONGs françaises venues en aide aux Boat People
- Cérémonie traditionnelle en souvenir des Rois fondateurs
- Spectacle : danses et chants folkloriques du Vietnam...
- Buffet vietnamien

Musée National des Arts et Traditions Populaires  
6, avenue du Mahatma Gandhi - 75116 Paris - Métro 1 : Sablons

Avec la participation de :  
Association des Jeunes Vietnamiens de Paris -  
Comité du Culte traditionnel Vietnamien -  
Association des Jeunes Vietnamiens de France -  
Association des Professionnels Vietnamiens -  
Amicale des Vietnamiens de Sarcelles -  
Ecole Sauvage - Lotus Espoir -  
Tây Sơn Espoir - Việt Tộc Paris -  
Việt Tân...

Contact : Viet Tan - Tél : 01.56.30.96.12 / Email : france@viettan.org

**ENTRÉE LIBRE**

## NGÀY QUỐC TỔ HÙNG VƯƠNG

### Quốc nước nhớ nguồn

**Chủ nhật 05/04/2009**  
từ 12g00 đến 18g00

Chương trình :

- Triển lãm "Những mảnh đời Việt Nam" và kỷ niệm 30 năm tàu *Ile de Lumière* cứu vớt thuyền nhân
- Tế Tổ, Hưởng Lộc Tổ
- Văn Nghệ : Nhạc Cảnh, Vũ dân tộc
- Quán ăn Quê Hương

Musée National des Arts et Traditions Populaires  
6, avenue du Mahatma Gandhi - 75116 Paris - Métro 1 : Sablons

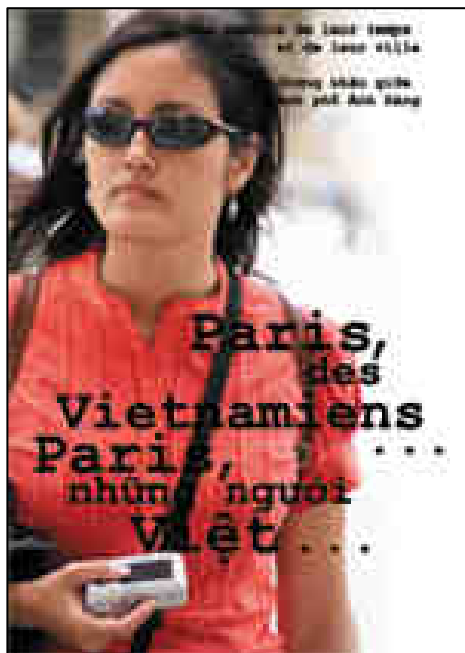
Với sự hợp tác của các hội đoàn :  
Ban Tế Tự Paris - Ban Giảng Huấn Việt Tộc Paris  
Ecole Sauvage - Lotus Espoir - Hội Chuyên Gia Việt Nam  
Hội Ai Hữu Vững Bắc Paris - Hội Thanh Niên Việt Nam Tự Nạn  
Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris - Tây Sơn Võ Đạo  
Việt Tân - Văn Văn Nghệ Sĩ Tự Do...

Liên lạc : 01.56.30.96.12  
Email : phap@viettan.org

**VÀO CỬA TỰ DO**

## DVD : « PARIS, DES VIETNAMIENS... »

Le DVD « PARIS, DES VIETNAMIENS... » réalisé par Mr BUI XUAN QUANG , un auteur qui connaît bien le sujet (55 ans de pratique assidue) et avec une approche qui peut vous surprendre.



### PARIS, DES VIETNAMIENS...

Faire un film sur Paris et les Vietnamiens...Il ne s'agit pas d'un film sur le Paris des cartes postales, pas plus que d'un documentaire sur la communauté vietnamienne. C'est un film sur les rapports apparents ou peu apparents entre une ville mythique, changeant avec le temps, au rythme d'une mondialisation inévitable, et une communauté qui a noué des attaches profondes avec un Paris rêvé, mais aussi subi de lui des blessures récentes et se trouve confrontée à un Paris moderne et réel.

Bande sonore : pas de commentaires. Quelques interviews. Musique : Ton That Tiêt (musique contemporaine), Nguyễn Lê (jazz, musique du monde), Trần Quang Hai (chant diphonique), Bach Yên, Khanh Ly, Hoa Mi...(variétés vietnamiennes et françaises), Ut Trà Ôn, Hương Lan (chant Vong Cô du théâtre rénové Cai Luong).

**Pour tout renseignement, contactez :**

**Bui Xuân Quang** (Président de AFVE- Association France-Vietnam d'Entraide)

E mail : [quang.bui-xuan@orange.fr](mailto:quang.bui-xuan@orange.fr)

## TELEVISION : PEKIN EXPRESS AU VIETNAM !



**Pékin Express** recommence pour une 4e saison sur M6. Pékin Express 4 se déroulera toujours en Asie et notamment au Viêt Nam ! 10 couples ou duo s'engageront dans l'aventure **Pékin Express**, présentée encore une fois par **Stéphane Rotenberg**.

De la mythique baie d'Along à la démesure des temples d'Angkor, des villages reculés du Laos à la jungle thaïlandaise, de la frénésie de Bangkok aux eaux turquoises de Phuket, du volcan géant Kawa Ijen aux dangereuses îles de Komodo, les concurrents traverseront des paysages extraordinaires et magiques !

But du jeu : les participants devront se nourrir et se loger avec un seul euro quotidien et arriver les premiers à la fin du parcours pour gagner 100.000 euros. Début de la diffusion : courant mars 2009 sur M6.

**Parution du prochain numéro  
Début avril 2009**

<http://www.httnparis.org>

**Le Petit Journal HTTN : bulletin d'information gratuit de l'association des Jeunes Vietnamiens de Paris**

**(Hoi Thanh Thieu Nien Viet Nam Tai Paris)**

Ont participé à ce numéro : PHAM Duy Khanh, TRAN Xuan Ky Trang, Kim Ha, BUI Quang Hung, DAO DUY Bach Lien (Coco), TRAN Dung Nghi, NGUYEN Phuc Hau, NGUYEN trac Viet, LUU Jean-François

**Crédits images et photos :** Nguyen Phuc Hau, TRAN Dung Nghi,

Vous avez des suggestions, des remarques. Vous voulez découvrir l'association HTTN, contactez nous :

Mme TRAN Dung Nghi : [tdungnghi@gmail.com](mailto:tdungnghi@gmail.com)